

- 中共中央政治局常委李长春1月15日在中央歌剧院调研时强调,积极推进改革创新,在面向群众、面向市场中焕发生机活力
- 文化部1月18日发布《2009年中国网络游戏市场白皮书》,回顾发展与管理总体状况,公布网游市场权威数据,预测今后发展与管理基本思路
- “纪念京剧大师尚小云先生诞辰110周年”系列活动1月15日至18日在京举行

让文学更有效地传播中国经验

□本报记者 胡 军

20世纪的中外文学交流主要是以西学东渐为主导的输入性交流,而中国文学向西方传播的力度始终很小,且以介绍传统经典为主,中国当代文学在西方的影响相对薄弱,结果导致不少外国人心目中的中国依然是以往的影像,而对中国的评价不免时有误读。另外,由于缺乏有质量、高水准的翻译,再加上未能深入了解国外的图书市场和海外读者的阅读趣味,因而在交流的有效性上还存在着一定问题。自改革开放以后,随着我国经济实力和国际地位的不断提高,中国文学的海外传播已经取得长足的进展,与此同时,依然存在着发展和改进的巨大空间。

学者乐黛云认为,以前我们对文学作品的推介是单方面的,自己觉得什么好就向别人推介什么,但被推介的作品在国外没有产生什么影响。这就需要建立一个对话的平台,由输出输入双方商量怎么样来出书,在国外也要建立起健全的出版、发行、经销和评介的渠道。而有了平台,就要有好的作品为充实载体。中国作家所要做的是以世界的眼光讲述中国当代的故事。今天需要的对话是深层次的,要了解并且尊重双方的思想,而不是单纯寻求统一思想,在对话中还有可能创造性地产生新的思想。“越是民族的,就越是世界的”,但你必须要了解世界已经发展到哪一步了,现在世界上大多数人在思考什么问题以及他们乐于接受什么等。文学作品的传播,应该考虑到对方的期待视野和欣赏习惯等因素,用全球化的视野来思考,让自己成为世界人。

在学者陈晓明看来,经济全球化的背景下,本土性是有限度的。对于文学本土化经验的探寻,只有回到活生生的创作文本中。对于中国当下现实无限的复杂性,可以用不同的维度去接受它,当然也包括通过文学审美更加生动地传达出去。中国文学中的本土性经验是不能以程式化来固定的,而应当是面向未来开放的,发掘中国的本土性时,应在与西方的对话和交融中展开。

学者张清华谈到,西方人不需要用外语书写他们本国的文学,中国人也同样不需要用汉语书写外国文学。介绍到国外的作品应该是用人文主义的精神诠释中国的本土文化和中国人民的生存处境、基本经验,并且完成了艺术的表达。只有这样的作品,才会真正见证

中国文联八届五次全委会在京召开

本报讯(记者 高小立) 中国文联第八届全国委员会第五次会议1月16日至17日在京召开。全国政协副主席、中国文联主席孙家正主持开幕式。中宣部副部长翟卫华讲话。中国文联党组书记、副主席胡振民代表八届主席团作了题为《站在新起点 走向新辉煌 努力开创文艺工作和文联工作新局面 为推动社会主义文化大发展大繁荣作贡献》的工作报告。

翟卫华在讲话中就如何做好今年的文艺工作强调了三点要求:要自觉用科学发展观统领文艺工作;积极推进社会主义核心价值观体系建设;始终坚持贴近实际、贴近生活、贴近群众。

胡振民对中国文联2010年工作做出全面部署:充分发挥马克思主义中国化最新成果的重要指导作用,深入开展理论学习和调查研究,进一步提升用科学发展观统领文艺工作和文联工作的能力和水平;充分发挥文艺在促进经济社会发展方面的重要作用,积极开展有声势有影响有特色的主题活动,进一步提升服务党和国家工作大局的能力和水平;充分发挥文艺在推动保障人民基本文化权益方面的重要作用,深入开展面向基层、服务群众的文化惠民活动,进一步提升丰富人民群众精神文化生活的能力和水平;充分发挥文艺在增强国家文化软实力方面的重要作用,大力开展对外民间文化交流,进一步提升服务国家“大外交”、“大外宣”的能力和水平;充分发挥文艺在引领社会风尚方面的重要作用,切实加强和改进文艺创作、理论评论和评奖办节工作,进一步提升推出优秀作品和优秀人才的能力和水平;更加重视文联组织自身建设,注重改进创新,进一步提升文艺工作和文联工作的科学化水平。

繁荣云南少数民族文学创作座谈会在昆明召开

本报讯 1月11日,云南省作协在昆明召开“繁荣云南少数民族文学创作座谈会”,并欢迎该省16位少数民族作家从鲁迅文学院学成归来。中共云南省委常委、宣传部部长张田欣,省委宣传部常务副部长尹欣,中国文联书记处书记、云南省人民政府副秘书长白庚胜,云南省文史委主任,云南省人民政府副秘书长黄立新,云南省民委副主任李国林,以及汪叶菊、李欣、黄尧、杨红昆、欧之德、张庆国、原因等出席了会议。与会的还有参加过鲁迅文学院历届高研班的云南作家。座谈会由云南省文联党组书记、主席郑明主持。

张田欣在讲话中希望从鲁院学成归来的16位少数民族作家把这一荣誉作为推动繁荣云南文学创作特别是少数民族文学创作的新起点,激励自己在文学创作的道路上勤奋耕耘,创作出更多更好的作品。他说,云南少数民族作家的创作出现百花齐放、繁星满天的喜人局面,不仅为中国少数民族文学的整体发展,而且也 为云南建设民族文化强省作出了贡献。作家在创作中既要看到成就也要看到不足,团结一心,为实现民族文化强省的目标而勤奋努力。张田欣表示,同意云南省作协提议建立繁荣云南少数民族文学创作的长效机制,建议从民族团结、民族进步、民族文化强省建设的高

广东第九届“作品奖”揭晓

本报讯 由中共广东省委宣传部、广东省作协、广东电视台主办,《作品》杂志、广东电视台珠江频道共同承办的第九届“作品奖·如歌岁月——纪念新中国成立60周年叙事体散文全国征文”评奖日前揭晓。陈启文的《河床,在时间的岁月中》获一等奖,陈小奇的《岁月如歌》、谢芳的《我生命中的音符》获二等奖,林柏松的《当太阳远离我们的时候》等五篇获三等奖。

《作品》杂志连续九年举办的“作品奖”已经成为该杂志的活动品牌。本届“作品奖”是继2008年举办“我的30年——叙事体散文全国征文”后,又一次以叙事体散文方式进行征文评奖。此次应征作者涉及社会层面十分广泛,均以亲历者的角度表现了如歌岁月中的 人生经历与时代变革。在征文期间,广东电视台珠江频道《文化珠江》栏目以部分征文作品为蓝本拍摄了电视散文片。

评委认为,运用“叙事体散文”的艺术表现形式去展示社会的变革历程,关注个体生命在历史变革中的心路历程,是一种有益的尝试。征文活动不仅收获了一批优秀散文作品,也展现了作者们丰富的人生经验。

(邱海军)

年约50期。此项目由中国作协创研部和《中国日报》特稿部具体承办,第一期已于今年1月8日推出,内容为莫言新作《蛙》的介绍与评论专题“The ultimate scientist”。本专题特别邀请美国著名翻译家葛浩文为《蛙》做精彩节译,美国威腾堡大学陈颖教授做专题评论。

(文 妍 刘 浚)

度,每年由省财政和省民委协调拨给云南省作协100万元的经费,用于繁荣云南少数民族文学创作,推动云南文学向前发展。

云南省作协主席黄尧充分肯定了近年来云南少数民族文学创作取得的成就,同时也冷静指出云南少数民族文学发展存在的不足和面临的问题,并希望在省委省政府支持下建立为繁荣云南少数民族文学创作的长效机制,通过召开全省少数民族文学创作会议,设立少数民族文学创作奖、每年举办少数民族作者培训班等方式,争取在三到五年内达到“四有”目标,即有一两部在全国有影响的长篇作品及一两位在全国有相当实力的少数民族作家,有一两个在全国有影响力、以民族特色为标志的年轻作家群体,每年为云南民族题材的电影电视剧拍摄提供一两部优秀剧本,每年结集出版一部少数民族作家精品集和推出一至二部用少数民族文字创作的作品和为“人口较少民族”作家出一至三部书。

普米族作家鲁若迪基、彝族作家纳张元、布朗族作家陶玉明、佤族作家伊蒙红木汇报了在鲁迅文学院的学习情况,畅谈了学习感受。

(丁 壹)



中国民俗艺术节于2009年11月27日至2010年2月19日在德国首都柏林举行,吸引了不少柏林人前来参观购买来自中国的民俗艺术品。图为1月17日一名小女孩在中国民俗艺术节上好奇地抚摸中国鼻烟壶。

新华社记者 罗欢欢 摄

新闻版 E-mail:wybxinwen@sina.com TEL/FAX:010-65002492

本版责编:胡 军 王 杨



本报讯(记者 王 杨) 1月17日,中国作家协会主席铁凝与来华访问的巴基斯坦作家代表团进行会谈。巴基斯坦作家代表团一行八人,由巴基斯坦文学院院长、旁遮普语诗人、小说家法卡尔·扎芒任团长。徐坤、成曾棣、施战军、谭旭东、李朝全等作家、评论家参加会谈。

铁凝对巴基斯坦作家代表团来华访问表示欢迎。她说,中国改革开放之后,中巴两国作家的交往就比较密切,中国作协与巴基斯坦文学院建立了长期合作,双方定期组织作家互访,希望通过此次文化交流,双方作家能够有更多收获。扎芒团长对中国作协的邀请表示感谢,并向与会的中国作家、评论家介绍了巴基斯坦文学院的基本情况。扎芒表示,通过交流,作家们可以了解彼此关注的焦点及相关文学动向。

谈到文学作品的互相译介,扎芒说,巴基斯坦作家非常渴望了解中国现当代文学,但英文译本较少,希望能够翻译更多的中国文学作品。铁凝表示,这也是中国作家比较关心的问题。文学的交流最终还是作品之间的交流,通过阅读可以理解一个国家和人民的感情,这是最好的渠道。中国改革开放30多年来,涌现了大量的优秀作家和作品,但译介成外文的数量并不理想,这有很多原因。当前关注中国、关注中国当代文学的人越来越多,也有一些优秀的中国作家越来越引起国际大出版社的关注,国外的读者和汉学家也渴望了解更多的中国文学。铁凝介绍说,中国政府非常注重在对外文学翻译资金上的投入,中国作协也即将启动百部中国小说的翻译工程。

谈到用不同语种写作的情况,俾路支语小说家穆尼尔·艾赫迈德·巴迪尼表示,自己更钟爱用本民族语言写作,这更能表明自己的存在和对本民族的感受。关于女性作家写作,巴基斯坦作家表示,巴基斯坦有很多优秀的女作家,她们从事诗歌、小说创作,也撰写文学评论。在巴基斯坦,有专门的出版物介绍女作家及其作品。另外,巴基斯坦也有男性作家在从事女权主义写作。巴基斯坦作家们还介绍说,尽管小说、散文等文学形式也受到读者喜爱,但在巴基斯坦,受众最为广泛的文学形式还是诗歌。巴基斯坦有很多诗人,大众读者也会经常参加诗歌朗诵会。

图为铁凝与法卡尔·扎芒互赠纪念品

陕西省作协召开文学评论工作会议

本报讯 新时期以来,陕西文学创作取得了不俗成绩,这与陕西有一支高水平的文学评论队伍分不开。近年来,这支队伍的传承与建设已成为一个迫切的问题。不久前,陕西省作协在西安召开了陕西省文学评论工作会议,与会评论家就陕西文学评论的经验、问题和走向,陕西文学评论队伍的传承和建设,陕西文学评论工作和陕西文学创作的关系以及其它相关问题展开了深入讨论。

李星、李国平、段建军、韩鲁华等人谈到,上个世纪,胡采等人的评论对当时路遥、陈忠实、贾平凹等作家的创作起到不少帮助。陕西批评家密切结合实际,既包括面向当前的社会实际,也包括面向当下的创作实际,而且不是作品出来之后才开研讨会,而是在创作过程中就对作家的创作进行评析,形成了务实不务虚、说真话不说假话、踏实做事不赶风潮等好传统。

大家同时也意识到,新世纪的文学批评发生了不小变化。畅广元、常智奇、邢小利、刘炜评、冯希哲等人说,目前,文学批评的观念和

方法呈现出多元趋势,文学批评的主体构成也发生了变化,越来越多的评论家由学者“兼任”。但就角色承担来说,学者是从事专门学术研究的人,评论家往往需要对当下的创作动态给予密切关注;学者的工作偏于对研究对象的事实认定与因果阐释,评论家的工作更偏于在事实认定基础上的价值判断。但文学批评的一些基本要素仍需要坚守,比如敢言、直言、真言的作风等。批评家要保持精神人格和学术品格上的独立,有自己的理论根基,以民族文化精神为基础,以有利于社会的发展和 人自身的进步为尺度,做人文精神的倡扬者。此外,批评家们也要不断地丰富和提高自己,优化自己的知识结构,阅读大量最新的文本,掌握最新的文艺动态,同时还要了解社会思潮和阅读群体的变迁。

与会评论家还特别提到,陕西批评界要关注文学新人,以更富有公信力、亲和力和感染力的批评话语对具有一定潜质的中青年作家给予大力指导和提携。

(秦 文)

广东召开《丝绸大亨》研讨会

本报讯 1月17日,吴国霖长篇小说《丝绸大亨》研讨会在广东顺德容桂镇举行。胡平、谢望新、贺绍俊、张颐武、张陵、温远辉、郑启谦等作家、评论家参加了研讨会。

长篇小说《丝绸大亨》以广东顺德地区近代丝绸业发展为背景,从一个

侧面展现了中国民族工业的发展历程和时代风貌,塑造了一批艰苦创业、执著进取的民族企业家形象。与会者高度评价了这部小说的思想内涵和艺术追求,认为这是一部文化含量很高的作品,是广东文学的重要收获。

(小 可)

铁凝会见巴基斯坦作家代表团